**Стилистические аспекты перевода литературной сказки с английского языка на русский**

***Насырова Галина Рафаиловна***

*Магистрант*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт, Барнаул, Россия*

*E–mail: galinanasyrova657@gmail.com*

Сказка является одним из самых древних литературных жанров, примеры которого можно обнаружить у большинства народов мира. На сегодняшний день данный жанр сохраняет свою актуальность, так как детская литература по сей день имеет огромное значение для интеллектуального развития ребенка. Работа с жанром сказки сопряжена с рядом сложностей, важнейшей из которых является специфическая аудитория, а именно детская. Перед переводчиками жанра детской литературы стоит важная задача добиться максимально эквивалентного и вместе с тем доступного для понимания перевода при сохранении средств выразительности и стилистических приёмов, используемых в сказке.

В данном исследовании рассматриваются стилистические аспекты перевода литературной сказки на примере «Хроник Нарнии». Это цикл из семи книг, который является выдающимся произведением XX столетия и принадлежит перу британского писателя Клайва Стейплза Льюиса. По сей день его произведения вызывают интерес не только у читателей, но и у литературоведов.

В рамках данного исследования был проведен сравнительный анализ двух наиболее популярных переводов первой книги цикла «Лев, колдунья и платяной шкаф», выполненных Галиной Арсеньевной Островской и Владимиром Воседым. На их примере можно выявить общие черты переводов детской художественной литературы. Необходимо подчеркнуть, что, если Островская ставила цель перевести произведение именно для юных читателей, то Воседый ориентировался на подростковую и взрослую аудиторию. Это позволяет особенно ярко подчеркнуть отличия между переводом детской и взрослой литературы.

Проведенное исследование позволило выявить несколько аспектов перевода детской литературы. Переводчик максимально избегает использования нелитературной лексики и жаргонизмов, которые могли бы ранить мир детства юных читателей. Воседой же, не ставящий перед собой цель перевести произведение для детей, позволяет себе резкие и нелитературные высказывания.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| К. С. Льюис | Г. А. Островская | В. Воседой |
| 1. “It’s only a bird, silly,” said Edmund. [4] | Просто птица, глупая, – сказал Эдмунд. [1] | Вот дура, – усмехнулся Эдмунд. – Это всего лишь птица. [2] |
| 2. “All right,” said Edmund, … [4] | Да-да, – прервал ее Эдмунд. [1] | Чего развопилась?! – осадил ее Эдмунд, … [2] |

Также наблюдается стремление к упрощению материала оригинала на различных уровнях (лексический, грамматический, синтаксический). Причиной этому является то, что обильное использование специальной лексики и устаревших слов, а также сложных грамматических конструкций и метафорических высказываний может остаться за гранью детского понимания и сделать книгу непривлекательной для маленького читателя. В связи с этим при переводе зачастую встречаются упрощение и намеренное опущение того, что могло бы оказаться слишком сложным для ребенка.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| К. С. Льюис | Г. А. Островская | В. Воседой |
| 3. It was then that he began very quietly to edge himself under the curtain, which hung over the door. [4] | … Эдмунд начал незаметно пробираться к двери. [1] | Вот дура, – усмехнулся Эдмунд. – Это всего лишь птица. [2] |
| 4. Just as Mr Beaver had been repeating the rhyme about Adam’s flesh and Adam’s bone… [4] | В ту самую минуту, когда мистер Бобр произнес: «Когда начнет людское племя…» [1] | – … И пока господин Боббер распевал вирши про плоть Адамову, [2] |

Подмечается важная роль звукоподражаний в детской литературе. Как утверждал детский писатель Корней Иванович Чуковский, детям нравятся всевозможные варианты ономатопеи, использование подобных слов автором или переводчиком приковывает их внимание и способствует погружению в сказочный мир [3]. Поэтому переводчики детской литературы стремятся к сохранению ономатопеи при переводе.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| К. С. Льюис | Г. А. Островская | В. Воседой |
| 5. And much nearer there was a drip-drip-drip from the branches of all the trees. [4] | Совсем рядом слышалось «кап-кап-кап» – это таял снег на ветвях деревьев. [1] | И совсем рядом – кап, кап, кап – стаивал с веток снег. [2] |
| 6. “Haa-a-arrh!” roared Aslan, half rising from his throne; [4] | – Гр-р-р! – взревел Аслан, приподнимаясь на задние лапы. [1] | – Хар-р-р-ах! – взревел Эслан, вставая на задние лапы. [2] |

Также можно наблюдать тенденцию к замене иностранных реалий более знакомыми и привычными юному русскоязычному читателю. В произведениях Клайва Стейплза Льюиса упоминается большое количество исконно британских реалий, многие из которых были бы незнакомы российской аудитории и особенно детям. Потому Островская либо вообще опускает данные явления, либо подбирает им соответствующие аналоги. Воседой же стремится оставить эти реалии в первозданном виде, так как ориентируется на более зрелую аудиторию, которой они могут быть известны.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| К. С. Льюис | Г. А. Островская | В. Воседой |
| 7. …which, when opened, turned out to contain several pounds of the best Turkish Delight. [4] | Когда Эдмунд ее открыл, она оказалась полна великолепного рахат-лукума. [1] | Эдмунд открыл коробку, и в ней оказалось фунта три наилучшего рахат- лукума. [2] |
| 8. Some of the pictures of Father Christmas in our world make him look only funny and jolly. [4] | На многих картинках Дед Мороз выглядит просто веселым и даже смешным. [1] | На праздничных открытках в нашем мире Рождественского Деда порой рисуют этаким забавным и развеселым. [2] |

Таким образом, в ходе данного исследования может быть сделан вывод, что в переводе детской литературы выделяется ряд стилистических особенностей, основными из которых является стремление к упрощению материала оригинала и его адаптации для юных читателей.

**Литература**

1. Льюис К. С. Лев, Колдунья и Платяной шкаф / перев. Г. А. Островской. М.: Эксмодетство. 1978.
2. Льюис К. С. Лев, Ведьмарка и Зеркальный Гардероб / перев. В. Воседой. М.: Эксмо-Пресс. 2002.
3. Чуковский К. И. Собрание сочинений в 15 т. Т. 2: От двух до пяти. М.: Терра – Книжный клуб. 2001.
4. Lewis C. S. The Lion, the Witch and the Wardrobe.: HarperCollins Publishers. 1956.